

Gebruik herkenbare woorden voor anderstaligen *(uit Klasse X-strong)*

Veel anderstalige ouders of jongeren in je klas? “Gebruik dan woorden die in veel talen voorkomen”, tipt Yeter Yesilgöz van Het Huis van het Nederlands in Brussel. “Zeg bijvoorbeeld ‘excursie’ in plaats van ‘uitstap’. Want dat herkennen anderstaligen.” ‘Transparante’ woorden noemt Yeter ze.

“Een anderstalige hoeft niet ieder woord te begrijpen om te snappen wat hij hoort of leest”, zegt Yeter. Een paar cruciale woorden zijn al genoeg. Met enkele transparante woorden help je je anderstalige lezer of toehoorder een heel eind op weg. Transparante woorden zijn woorden die in veel talen (bijna) hetzelfde zijn. Die dus internationaal klinken en herkenbaar zijn.”

Typisch Nederlands Herkenbaar Nederlands

Afzeggen	Annuleren
Geschenk	Cadeau
Bellen	Telefoneren
Uitstap	Excursie
Afdeling	Departement
Gevoelens	Emoties
Getuigschrift	Attest
Inlichten	Informereren
Afdrukken	Printen
Verdieping	Etage
Slordig	Nonchalant
Boterhamdoos	Lunchbox
Verbetering	Correctie
Leerrijk	Educatief
Gesprek	Conversatie
Vanzelf	Automatisch
Vanzelfsprekend	Evident
Bereiken	Contacteren
Voorrang	Prioriteit

“Let wel op dat je geen foute, internationaal klinkende woorden maakt, in de hoop duidelijker te zijn. Want dat is dan weer kromtaal. Transparante woorden klinken voor jou misschien moeilijker dan hun “oer”-Nederlandse variant, maar zijn wel correct. Zo leert een anderstalige ook van jou goed Nederlands.”